

修辞格：矛盾修辞

Oxymoron

宁波华茂外国语学校 薛洪波

Enjoy Chinese examples

江雪

(唐) 柳宗元

千山鸟飞绝，万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。

故事里的故事

我听爷爷讲了一个故事，故事里的事是那昨天的事，故事里有好人也有坏人，故事里有好事也有坏事。故事里有多少是是非非，故事里有多少非非是是。故事里的事，说是就是不是也是；故事里的事，说不是就不是是也不是。

《宰相刘罗锅》片尾曲

初恋的秘密是种藏不住的秘密，它怕被人知道，又喜欢被人知道；它还是一种甜蜜的痛苦，折磨人的快乐。

（冯骥才《爱之上》）

宝玉道：“我呢？你们也替我想一个。”宝钗笑道：“你的号早有了：‘无事忙’三字恰当得很！”

（曹雪芹《红楼梦》第三十七回）

Enjoy English examples

1. bitter smile; happy tears.
2. bitterly happy; dully bright.
3. the sound of silence.
4. groan loudly.
5. He is guilty of being innocent.

他因无辜而获罪

Defination

矛盾修辞(oxymoron):

把两个表面词义对立或矛盾的词语结合在一起，用一个去修饰另一个的修辞手段，达到醒目、深刻、幽默的效果。例如：

1. **bitter-sweet memories** 亦苦亦甜的记忆。
2. **proud humility** 高傲的谦逊
3. **orderly chaos** 秩序井然的混乱
4. **True Lies** 真实的谎言
5. **painful pleasure** 悲喜交集

1: adj. + n.

1. tearful joy
2. a living death
3. gentle nightmare
4. thunderous silence
5. cruel kindness
6. honest thief
7. betrayed honesty
8. luxurious poverty

含泪的欢乐

行尸走肉

温和的梦魔

无声惊雷

口蜜腹剑

诚实的盗贼

被出卖的诚实

奢华的贫困

Drill 1 Put the following into Chinese

1. cheerful pessimist

欢乐的悲观者

2. a wise fool

聪明的笨蛋

3. idiotic wisdom

愚笨的智慧

4. victorious defeat

胜利的失败

5. cold fire

寒冷的火焰

6. friendly hospitality

友好的敌视

7. sick health

憔悴的健康

8. a cold warm hug

不冷不热的拥抱

2.adv. + adj.

- | | |
|-----------------------|-------|
| 1. bitterly happy | 苦澀地愉快 |
| 2. dully bright | 昏暗地明亮 |
| 3. merciful fatal | 致命地仁慈 |
| 4. wastefully thrifty | 浪费的节俭 |
| 5. rudely great | 拙劣的伟大 |

3. v. + adv.

1. make haste slowly
2. shine darkly
3. groan loudly
4. die merrily
5. love harmfully

急事缓处

暗暗地照着

大声地哼哼

快快乐乐地死去

害人地爱

4. n. + n

- | | |
|---------------------------|---------|
| 1. love-hate relationship | 爱恨交织的关系 |
| 2. the sound of silence | 寂静 |
| 3. life-death struggle | 生死搏斗 |
| 4. a fire-water state | 势不两立的状态 |

5. sentence or clause

1. No light, only darkness is visible. 看不见光明，只有黑暗。
2. Safety will be the sturdy child of terror, and survival the twin brother of annihilation. (W. Churchill)安全是恐怖的健壮婴儿，生存是毁灭的孪生兄弟。

Drill 2 Put the following into Chinese

1. The mother is undergoing the joyful pain, and painful joy of childbirth.

母亲正在经受分娩时喜悦的疼痛和疼痛的喜悦。

2. It has the poorest millionaires, the littlest great men, the haughtiest (高傲的) beggars, the plainest (平凡的) beauties, the lowest skyscrapers, the dolefullest (哀婉的) pleasures of any town I ever saw. (O. Henry: The Duel)



3. “How you shot the goat and frightened tiger to death,” said Miss Mebbin, with her disagreeably pleasant laugh.

“你是怎样击中山羊，吓死老虎的，”梅宾小姐说，发出愉快的令人恶心的笑声。

Practice: Appreciate the poem

- * Come to me in the silence of the night;
- * Come in the speaking silence of a dream;
- * Come with soft rounded cheeks and eyes as bright
As sunlight on a stream;
- * Come back in tears,
- * O memory, hope, love of finished years.
- * O dream, how sweet, too sweet, too bitter sweet,
- * Whose wakening should have been in Paradise,

.....



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版
- 骆世平 英语习语研究 上海外语教育出版社 2006年1月第1版
- 余立三 英汉修辞比较与翻译 商务印书馆 1985年12月第1版